

Übersetzen des Romans "A Prisioneira de Emily Dickinson" ("Die Gefangene von Emily Dickinson")
von Ana Nobre de Gusmão aus dem Portugiesischen ins Deutsche

Univ.-Prof. Dr. Cornelia Sieber, Dr. Ângela Nunes, Dr. Marcel Vejmelka, Anne Burgert, M.A., Wiebke Augustin, Dipl.-Übers., Angela Wodtke, Dipl.-Übers. (FB 06/Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft – Fach Portugiesisch)

Im Rahmen eines Studienmoduls leiten die Portugiesisch-Dozierenden des FB 06 in Germersheim im WS 2011/2012 und SoSe 2012 insgesamt drei Lehrveranstaltungen sowie zwei Workshops, in deren Rahmen die beteiligten Studierenden der MA- und BA-Studiengänge "Sprache, Kultur, Translation" die Romanübersetzung ins Deutsche erstellen. Die Übersetzung wird vom Weidle Verlag (Bonn) publiziert, bei dem bereits die beiden bisher ins Deutsche übersetzten Romane der portugiesischen Autorin erschienen sind. Innovativ und im Sinne eines Pilotprojekts konzipiert ist die Verbindung von:

- engem Praxisbezug mit realem Auftraggeber, Abgabefrist, höchsten Qualitätsanforderungen sowie spezifischen Vorgaben und Endprodukt;
- Einbindung des Übersetzungsprojekts in die modularisierten Studiengänge und den regulären Studienverlauf der beteiligten Studierenden;
- Mitwirkung aller Dozierenden des Fachs Portugiesisch, wodurch verschiedene, bislang getrennte Teilbereiche bzw. Disziplinen und Ebenen des Translationsprozesses gleichzeitig und gleichwertig behandelt werden können.